

# W. A. Mozart, Messe en ut majeur, K.V. 317

## du Couronnement

### Textes et traduction

#### Kyrie

*Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.*

Seigneur, aie pitié (de nous),  
Christ, aie pitié (de nous),  
Seigneur, aie pitié (de nous).

#### Gloria

*Gloria in excelsis Deo,  
Et in terra pax hominibus  
Bonae voluntatis.  
Laudamus te,  
Benedicimus te,  
Adoramus te,  
Glorificamus te.  
Gratiam agimus tibi  
Propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, rex coelestis,  
Deus pater omnipotens.  
Domine fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, agnus Dei,  
Filius patris,  
Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
Suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram patris,  
Miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus altissimus, Jesu Christe,  
Cum sancto spiritu  
In gloria Dei patris. Amen.*

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre aux hommes  
De bonne volonté.  
Nous te louons,  
Nous te bénissons,  
Nous t'adorons,  
Nous te glorifions,  
Nous te rendons grâce,  
Pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, agneau de Dieu,  
Fils du Père,  
Toi qui enlèves les péchés du monde,  
Prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves les péchés du monde,  
Reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
Prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint,  
Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,  
Avec le Saint-Esprit  
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

## Credo

*Credo in unum Deum,  
 Patrem omnipotentem,  
 Factorem caeli et terrae,  
 Visibilia omnium et invisibilia.  
 Et in unum Dominum  
 Iesum Christum,  
 Filium Dei unigenitum  
 Et ex patre natum  
 Ante omnia saecula.  
 Deum de Deo,  
 Lumen de lumine,  
 Deum verum de Deo vero,  
 Genitum non factum,  
 Consubstantialia patri,  
 Per quem omnia facta sunt,  
 Qui propter nos homines  
 Et propter nostram salutem  
 Descendit de caelis.  
 Et incarnatus est  
 De Spiritu sancto  
 Ex Maria virgine,  
 Et homo factus est.  
 Crucifixus etiam pro nobis  
 Sub Pontio Pilato passus,  
 Et sepultus est,  
 Et resurrexit tertia die  
 Secundum scripturas,  
 Et ascendit in caelum,  
 Sedet ad dexteram patris,  
 Et iterum venturus est cum gloria  
 Judicare vivos et mortuos,  
 Cuius regni non erit finis.  
 Et in Spiritum sanctum,  
 Dominum et vivificantem,  
 Qui ex patre filioque procedit,  
 Qui cum patre et filio simul  
 Adoratur et conglorificatur,  
 Qui locutus est per prophetas.  
 Et unam sanctam catholicam  
 Et apostolicam ecclesiam,  
 Confiteor unum baptisma  
 In remissionem peccatorum,  
 Et exspecto resurrectionem mortuorum,  
 Et vitam venturi saeculi,  
 Amen.*

Je crois en un seul Dieu,  
 Le Père tout-puissant,  
 Créateur du ciel et de la terre,  
 De toutes les choses visibles et invisibles.  
 Et en un Seigneur unique,  
 Jésus-Christ,  
 Fils unique de Dieu  
 Et né du père,  
 Avant tous les siècles.  
 Et Dieu né de Dieu,  
 Lumière issue de la lumière,  
 Dieu véritable né du vrai Dieu,  
 Issu sans avoir été conçu,  
 De la même essence que le père,  
 Par qui toutes choses ont été créées,  
 Et qui, pour nous autres hommes  
 Et pour notre salut  
 Est descendu du ciel.  
 Et il a été conçu  
 Du Saint-Esprit  
 Et est né de la Vierge Marie,  
 Et il est devenu homme.  
 Il a aussi été crucifié pour nous,  
 A souffert sous Ponce Pilate,  
 A été enseveli,  
 Et a ressuscité le troisième jour,  
 Selon les écritures,  
 Et est monté au ciel,  
 Et est assis à la droite du Père,  
 Et il reviendra avec sa gloire  
 Juger les vivants et les morts,  
 Lui dont le règne n'aura pas de fin.  
 Et [je crois] en l'Esprit-Saint,  
 Notre seigneur et source de vie,  
 Qui procède du père et du fils,  
 Que l'on adore et glorifie  
 En même temps que le père et le fils,  
 Qui parla par la bouche des prophètes.  
 Et [je crois] en l'unique Église sainte,  
 Catholique et apostolique,  
 Je reconnais un unique baptême  
 En rémission des péchés,  
 Et j'attends la résurrection des morts,  
 Et la vie éternelle.  
 Amen

## Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth !  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.*

Saint, Saint, Saint,  
Le Seigneur Dieu de l'univers !  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

## Benedictus

*Benedictus qui venit  
In nomine Domini.  
Osanna in excelsis.*

Béni soit celui qui vient  
Au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

## Agnus Dei

*Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Dona nobis pacem.*

Agneau de Dieu  
Qui enlève les péchés du monde,  
Aie pitié de nous.  
Agneau de Dieu  
Qui enlève les péchés du monde,  
Donne-nous la paix.